

Inhoud

1 VOORWOORD	8
2 INLEIDING	9
2.1 Timmermans in Tsjechië	9
2.2 Structuur	13
2.3 Doel van het onderzoek	14
2.4 Receptieonderzoek	15
2.5 Methodologie	17
3 THEORETISCHE UITGANGSPUNTEN	19
3.1 Polysysteemtheorie	19
3.1.1 Literair systeem	21
3.1.2 Centrum en periferie	25
3.1.3 Canonisering	26
3.1.4 Interferentie	27
3.1.5 Afhankelijke en onafhankelijke systemen	29
3.1.6 Literatuur in vertaling	30
3.2 Andere theoretische concepten	31
3.2.1 Veldtheorie	32
3.2.2 Culturele transfer	33
3.2.3 Externe factoren in vertaling	40
3.2.4 Imagologie	45
4 FELIX TIMMERMANS. LEVEN EN WERK	48
5 RECEPTIE VAN NEDERLANDSTALIGE LITERATUUR EN FELIX TIMMERMANS IN TSJECHIË	54
5.1 1920-1938	55
5.1.1 Tsjechisch literair systeem tussen 1920-1938	55
5.1.2 Nederlandstalige literatuur in Tsjechië tussen 1920-1938	57
5.1.3 Timmermans in Tsjechië tussen 1920-1938	60
5.2 1939-1947	68
5.2.1 Tsjechisch literair systeem tussen 1939-1947	68
5.2.2 Nederlandstalige literatuur in Tsjechië tussen 1939-1947	70
5.2.3 Timmermans in Tsjechië tussen 1939-1947	72
5.3 1948-1995	75

5.3.1 Tsjechisch literair systeem tussen 1948-1995	75
5.3.2 Nederlandstalige literatuur in Tsjechië tussen 1948-1995	79
5.3.3 Timmermans in Tsjechië tussen 1948-1995	81
6 ANALYSE: VERKLARING VOOR DE RELATIEF GROTE AANDACHT VOOR TIMMERMANS	83
6.1 Rol van instituties en individuele actoren	83
6.1.1 Substelsysteem van prestigieuze uitgeverijen en vertalers	83
6.1.2 Substelsysteem van populaire lectuur	94
6.2 Rol van journalistieke en multimediale receptie	100
6.2.1 Journalistiek substelsysteem	100
6.2.2 Intertekstueel en multimediaal substelsysteem	111
6.3 Rol van politieke factoren	115
6.3.1 Substelsysteem van het nazisme	115
6.3.2 Substelsysteem van het communisme	115
7 CONCLUSIE	118
RESUMÉ	121
SUMMARY	125
BIBLIOGRAFIE	129
TABELLENOVERZICHT	139